

POESÍA - UNA COMPLETA ANTOLOGÍA

La mejor poesía catalana

**TÍTULO:** VEINTIÚN POETAS CATALANES PARA EL SIGLO.**AUTOR:** JOSÉ AGUSTÍN GOYTISOLO**EDITORIAL:** LUMEN

580 PÁGINAS. 3.200 PESETAS

REF. QL-0197124



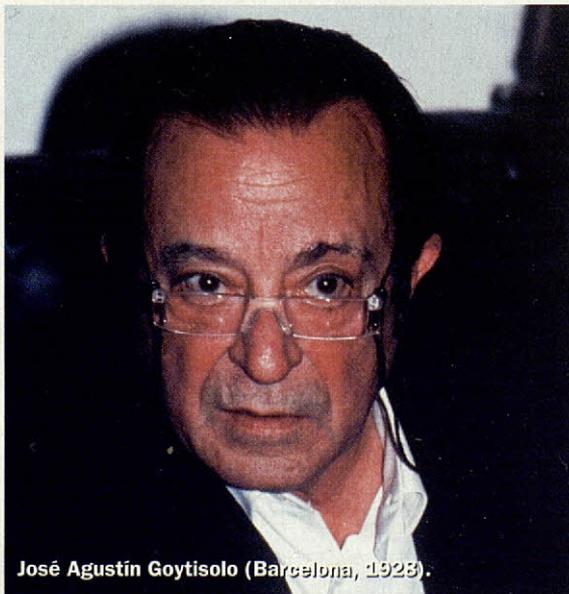
DESDE HACE MUCHOS AÑOS, José Agustín Goytisolo -meritorio poeta en castellano él mismo- se ha esforzado por poner en nuestra lengua, en ediciones bilingües, lo mejor de la poesía catalana última. En tal sentido, el título de esta antología, aunque acertado, es engañoso. Pues no habla de los últimos poetas catalanes (los que crec-

rán o se desarrollarán en el siglo XXI), sino que -pues la buena poesía es eterna- nos presenta una muestra de la mejor poesía catalana de este siglo, del XX. Empieza con Josep Carner (el primer poeta catalán moderno, no modernista) y concluye con Àlex Susanna, nacido en 1957, y por tanto perteneciente a la llamada Generación del 80, que es, hasta hoy, la última actuante madura -en el ámbito español-.

La literatura catalana -y especialmente su poesía- ha tenido dos grandes momentos: el fin de la Edad Media y el siglo XX. José Agustín Goytisolo -catalán que escribe en castellano- nos lleva, con mano experta y auténtico tacto poético, a algunos nombres que todo lector de poesía conoce y respeta: Carles Riba -quizás el mayor poeta catalán del siglo- J.V. Foix, el surrealista; Salvador Espriu, el de la atildada y peninsular voz civil; Marià Manent, paisajista, orientalista; Joan Vinyoli, con sabores de metafísica cotidiana; o Gabriel Ferrater, de intelectualidad sensible... Pero -aparte esos nombres u otros parejos, he dicho solo los que prefiero- muchos lectores tendrán ocasión de descubrir otros poetas de alto interés, más cercanos: Blai Bonet, el mallorquín excéntrico; y el importante grupo de poetas muy paralelos a los castellanos de la Generación del 70: Joan Margarit, Narcís Comadira, Francesc Parcerisas, Pere Rovira... Echo en falta, dentro de esa generación, a Toni Marí, excelente poeta de voz metafísica. Pero el conjunto es magnífico y las versiones de José Agustín más que dignas, pues otorgan poesía a lo que tiene poesía.

Dos conclusiones resultan obvias: la poesía catalana del siglo XX está a la altura de las mejores del continente y esa poesía catalana sigue un desarrollo-estilístico, grupal, formal- absolutamente parejo a la española en castellano: modernismo, vanguardia, Generación del 27, poesía social, experiencial, novísimos... En España -en catalán o castellano- la poesía sigue (y ha seguido) el mismo camino. Una antología imprescindible.

Luis Antonio DE VILLENA



José Agustín Goytisolo (Barcelona, 1923).

Esta antología demuestra que la poesía catalana del siglo XX está a la altura de las mejores del continente y sigue un desarrollo estilístico, grupal y formal absolutamente parejo a la española en castellano.

MARTES 29-10-96

CULTURA

José Agustín Goytisolo provoca al mundo literario catalán con otra antología poética

Publica «Veintiún autores para el siglo XXI» en castellano

Barcelona. Dolors Massot

Hace casi treinta años, José Agustín Goytisolo publicó «Poetas catalanes contemporáneos». El volumen pronto se agotó en las librerías pero no vio la reedición. Invitado por la editorial Lumen, el escritor ha vuelto a colocar el panorama lírico catalán sobre la balanza. Esta vez son «Veintiún autores para el siglo XXI». Un elenco que apuesta por caballos ganadores pero que omite a «consagrados» como Miquel Martí i Pol o Miquel de Palol.

La selección queda así: Josep Carner, Carles Riba, J. V. Foix, Joan Salvat Papasselt, Marià Manent, Pere Quart, Bartomeu Rosselló-Pòrcel, Salvador Espriu, Joan Vinyoli, Gabriel Ferrater, Vicent Andrés Estellés, Blai Bonet, Màrius Sampere, Joan Margarit, Marta Pessarodona, Narcís Comadira, Francesc Parcerisas, Pere Gimferrer, Pere Rovira, Maria Mercè Marçal y Alex Susanna. Estos son todos los que están, aunque queda por ver si están todos los que son. José Agustín Goytisolo se escuda en su condición de antólogo, lo que le supone —dice— el derecho a mostrar sus gustos y preferencias.

El libro, que la editorial Lumen publicará esta semana, contiene más de quinientas páginas, con quince poemas por cada autor antologado, en lengua original y traducción al castellano —«es importante que se les conozca mejor»— hecha por el mismo Goytisolo a excepción de las obras de Pere Gimferrer, para el que ha respetado la versión del propio autor.

Goytisolo ha mantenido unos criterios que ya chocaron al publicar «Poetas catalanes contemporáneos» en 1968, cuando «olvidó» a

Màrius Torres y Tomàs Garcés, se inclinó por Gabriel Ferrater y Joan Vinyoli —por primera vez alguien le incluyó en una antología— y optó por Marià Manent en vez de Guerau de Liost.

Está convencido de «haber apostado siempre por caballo ganador», igual que ahora, cuando no ha tenido inconveniente en mandar a la cuneta a Miquel Martí i Pol y Miquel de Palol, premio de Honor de las Letras Catalanas y premio Carles Riba, respectivamente. Asegura que lo intentó, que tradujo sus versos al castellano «pero —refiriéndose a Martí i Pol— los poemas quedaban caseros, relamidos, como las canciones de Lluís Llach». Ni uno y otro entran, a su juicio, en el catálogo de «autores que dicen algo al traducirlos». En el caso de Miquel de Palol, le dedica unas líneas, entre otros siete autores —Miquel Bauçà, Jaume Pont, Josep Piera, Gaspar Jaén, Antoni Marí, Enric Casassas y Miquel Desclot— para los que expresa la intención de incluirlos en el caso de que un día la editorial le conceda la oportunidad de elaborar una antología más exhaustiva.

El libro ha pasado lo que su antologador llama «la prueba del oído: me grababa y corregía según sonaba cada poema en castellano». De ahí que piense que «sólo han quedado los poetas más universales». Al final, «un trabajo de orfebre», dice, para el que ha necesitado un año porque la métrica ha supuesto un escollo importante: «El catalán y el castellano dan resultados muy distintos en cuanto a la métrica».



J. A. Goytisolo